

ΜΕΡΟΣ Α'

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗ

Ο Ο.Η.Ε. ΚΑΙ Η ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ

Η ιδέα και η απόφαση ίδρυσης του Τομέα Τυποποίησης Γεωγραφικών Ονομάτων του Ο.Η.Ε. ανήκει στο Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο των Ηνωμένων Εθνών και τοποθετείται στα 1961¹. Στόχος ή δημιουργία δυνατότητας ενός κοινού, διεθνούς επικοινωνιακού συστήματος στην αναγραφή των Γεωγραφικών Ονομάτων, πού θα διευκόλυνε αποτελεσματικά την ομαλή και απρόσκοπτη επικοινωνία της παγκόσμιας κοινωνίας σε όλα τα επίπεδα.

Πράγματι στα 1961 το Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο απέστειλε σε όλα τα κράτη μέλη επιστολές, με την προτροπή να μελετήσουν το θέμα και να καταθέσουν έκθεση με την δική τους εμπειρία, απόψεις και εισηγήσεις.

Οι διεργασίες αυτές διήρκεσαν πέντε χρόνια, και στα 1967 πραγματοποιήθηκε η πρώτη διεθνής συνάντηση αντιπροσώπων των κρατών μελών, η οποία απεφάσισε την ίδρυση του Τομέα Τυποποίησης Γεωγραφικών Ονομάτων του Ο.Η.Ε.

Έκτοτε πραγματοποιούνται τακτικά - κάθε πέντε χρόνια - οι Διεθνείς Διασκέψεις του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών για την Τυποποίηση Γεωγραφικών Ονομάτων και μέχρι σήμερα έχουν γίνει συνολικά οκτώ τέτοιες Διασκέψεις.² Ενδιαμέσως πραγματοποιούνται δεκάδες άλλες συναντήσεις των διαφόρων τμημάτων του Οργανισμού Τυποποίησης. Σημαντικότερη από αυτές είναι η Διεθνής Διάσκεψη της «Ομάδας Εμπειρογνομόνων», γνωστής ως UNGEGN (United Nations Group of Experts on Geographical Names), η οποία προάγει παγκοσμίως την ενιαία χρήση των ορθών τοπωνυμίων.

Η «Ομάδα Εμπειρογνομόνων» επιλαμβάνεται όλων των θεμάτων, που αφορούν στην τυποποίηση, και περιλαμβάνει: εμπειρογνώμονες τοπωνυμίων, Χαρτογράφους, Γεωγράφους, Ιστορικούς, Γλωσσολόγους, Χωροθέτες, Τοπογράφους κ.α. Η UNGEGN έχει ιδρύσει 22 Τμήματα, Γεωγραφικά και Γλωσσικά.

Την ίδρυση του Τομέα Τυποποίησης του Ο.Η.Ε. επέβαλε η ανάγκη ομοιόμορφης επικοινωνίας ανάμεσα στις διάφορες χώρες και στους λαούς στον τομέα της αναγραφής των τοπωνυμίων. Η Τυποποίηση είναι ουσιαστικά ένα σημειωτικό σύστημα, χρησιμότητα στον ξένο, που επισκέπτεται μιαν χώρα, στις διακρατικές σχέσεις και ανταλλαγές, στις σχέσεις ενός κράτους ή ενός φορέα με διεθνείς οργανισμούς και σε πλείστους

άλλους τομείς. Το ενημερωτικό δελτίο της UNGEGN³ φωτίζει πλήρως τους στόχους και τους σκοπούς της.

Μερικά αποσπάσματα:

«Η ενιαία χρήση των ορθών τοπωνυμίων αποτελεί ουσιώδες στοιχείο αποτελεσματικής επικοινωνίας παγκοσμίως και υποστηρίζει την κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη, την προστασία του περιβάλλοντος και την εθνική υποδομή.»

Στο δελτίο της UNGEGN τονίζεται επίσης ότι:

«Τα τοπωνύμια προσδιορίζουν και αντικατοπτρίζουν την κουλτούρα, την πολιτιστική κληρονομιά και την φυσιογνωμία του τοπίου» και ότι: «η συνεπής χρήση των ορθών τοπωνυμίων μπορεί να ωφελήσει τις τοπικές, εθνικές και διεθνείς κοινότητες, που δραστηριοποιούνται στους τομείς: συναλλαγών και εμπορίου, απογραφής πληθυσμού και εθνικών στατιστικών, ιδιοκτησιακών δικαιωμάτων και κτηματολογίου, αστικού και περιφερειακού σχεδιασμού, περιβαλλοντικής διαχείρισης, συνεχούς ανάπτυξης και προστασίας του περιβάλλοντος, αντιμετώπισης φυσικών καταστροφών, στρατηγικής ασφάλειας και ειρηνευτικών αποστολών, επιχειρήσεων έρευνας και διάσωσης, παραγωγής χαρτών και ατλάντων, αυτόματης πλοήγησης, τουρισμού και τηλεπικοινωνιών».

Η δραστηριότητα, για τα τόσον σημαντικά τοπωνύμια, της Επιτροπής Εμπειρογνομόνων υποστηρίζει τους στόχους του Ο.Η.Ε., που περιλαμβάνουν:

- Την διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας
- Την ανάπτυξη φιλικών σχέσεων και δεσμών μεταξύ των εθνών
- Την επίτευξη διεθνούς συνεργασίας στην επίλυση οικονομικών, κοινωνικών, πολιτιστικών και ανθρωπιστικών προβλημάτων
- Την εναρμόνιση των ενεργειών των εθνών για την επίτευξη αυτών των στόχων

Παράλληλα, ο Οργανισμός πιστεύει ότι ο σεβασμός των ορθών τοπωνυμίων και ή ορθή χρήση τους βοηθάει αποτελεσματικά «την εκτόνωση πολιτικών πιέσεων και την προώθηση της ειρήνης μεταξύ των εθνών.»

Για όλους αυτούς τούς λόγους που προαναφέρθηκαν ο Ο.Η.Ε. τάσσεται αυστηρά εναντίον κάθε αυθαίρετης αλλαγής («change») ιστορικών-παραδοσιακών τοπωνυμίων, θεωρώντας τέτοιες ενέργειες, ως παράνομες και εγκληματικές.

Η ΜΟΝΙΜΗ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ (Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο.)

Στα 1962 η κυπριακή κυβέρνηση μεταβίβασε την επιστολή των Ηνωμένων Εθνών και ανέθεσε την ευθύνη του θέματος στο Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας. Στην υπόθεση ενεπλάκη ενεργώς και το Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών και προσωπικώς ο Μενέλαος Χριστοδούλου⁴ (μελετητής τότε του Κ.Ε.Ε.), ο οποίος επρόκειτο να αναδειχθεί και παραμένει μέχρι σήμερα ο ιθύνων νους και η ψυχή της Τυποποίησης.⁵

Την περίοδο αυτήν αρχίζει να δημιουργείται και στην Κύπρο η συνείδηση της ανάγκης συγκρότησης κάποιας αρμόδιας επιτροπής, η οποία να χειρίζεται το θέμα της Τυποποίησης Γεωγραφικών Ονομάτων. Ωστόσο επρόκειτο να παρέλθει ακόμη ικανός χρόνος μέχρι της δημιουργίας της Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο.⁶

Στα 1967 η κυπριακή κυβέρνηση, χωρίς να προχωρήσει στην ίδρυση Μόνιμης Κυπριακής Επιτροπής Τυποποίησης αποφασίζει την συγκρότηση ομάδας τυποποίησης, ως Ad Hoc επιτροπής.⁷ Αυτή ορίζει τριμελή υποεπιτροπή, η οποία θα επεξεργαζόταν αρχές περί Τυποποίησης Γεωγραφικών Ονομάτων και θα προετοιμάζε τα υλικά, που θα υποβάλλονταν στην επικείμενη Πρώτη Διεθνή Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για την Τυποποίηση Γεωγραφικών Ονομάτων.⁸

Η Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών πραγματοποιείται τον Σεπτέμβριο του 1967 στην Γενεύη, και την Κύπρο εκπροσωπεί ο Μενέλαος Χριστοδούλου.

Μετά από διεργασίες αρκετών χρόνων⁹ διορίζεται στα 1977 από το Υπουργικό Συμβούλιο η πρώτη Μόνιμη Επιτροπή Τυποποίησης της Κύπρου¹⁰, με πρόεδρο τον Θεόδωρο Παπαδόπουλο, διευθυντή του Κέντρου Επιστημονικών Ερευνών.

Στο διάστημα από το 1977 μέχρι σήμερα μετείχαν στις Επιτροπές Τυποποίησης (βλέπε ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ αρ. 11) πολλοί αξιόλογοι Κύπριοι επιστήμονες, που εργάστηκαν δραστήρια για την υπόθεση της Τυποποίησης.¹¹

Η Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. υπάγεται στο Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού. Η επιτροπή είναι τώρα δεκαμελής¹² και τα μέλη της διορίζονται από τον εκάστοτε Υπουργό Παιδείας, για πενταετή θητεία. Οι υπηρεσίες τους είναι εντελώς αφιλοκερδείς.

Από το 1967 μέχρι σήμερα η Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. μετέχει ανελλιπώς σε όλες τις Διεθνείς Διασκέψεις των Ηνωμένων Εθνών και στις Διασκέψεις, συναντήσεις και επαφές των διαφόρων τμημάτων της Ομάδας Εμπειρογνομών (UNGEGN).

Η Κυπριακή Δημοκρατία είναι μέλος και μετέχει ενεργώς, μέσω της Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. στα τέσσερα από τα 22 Τμήματα της Ομάδας Εμπειρογνομόνων:

- α) Ρομανοελληνικό
- β) Ανατολικής και Νότιας Ευρώπης
- γ) Ανατολικής Μεσογείου (Κύπρος - Ισραήλ)
- δ) Νοτιοδυτικής Ασίας.

Η Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο., λόγω του ομογλώσσου και της ομοεθνίας, συνεργάζεται στενά με την αντίστοιχη Επιτροπή της Ελλάδας και πολλές φορές επεξεργάζονται, συντάσσουν και καταθέτουν στα Ηνωμένα Έθνη κοινά έργα τους. Αυτό βεβαίως συμβαίνει και σε άλλες ανάλογες περιπτώσεις, όπως π.χ. στα Αραβικά κράτη, κατά προτροπή των Ηνωμένων Εθνών.

ΤΟ ΚΥΠΡΙΑΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΜΕΤΑΓΡΑΦΗΣ

Το σύστημα μεταγραφής¹³ του ελληνικού αλφαβήτου σε ρομανικό¹⁴ εκπονήθηκε από τον Μενέλαο Χριστοδούλου και συζητήθηκε με αρμοδίους του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελλάδας και τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης. Προτού κατατεθεί στα Ηνωμένα Έθνη, συζητήθηκε και εγκρίθηκε από την Κυπριακή Επιτροπή Τυποποίησης και την Κυπριακή Κυβέρνηση, από την Επιτροπή Τυποποίησης της Ελλάδας και την Ελληνική Κυβέρνηση.

Το θέμα απασχόλησε για αρκετό καιρό τις Διεθνείς Διασκέψεις των Ηνωμένων Εθνών και εγκρίθηκε οριστικά στα 1987, ως κοινό σύστημα μεταγραφής της Ελλάδας και της Κύπρου, με την απόφαση: **ΕΛΟΤ 743**. Παράλληλα το σύστημα αυτό μεταγραφής εγκρίθηκε και από τον **I.S.O.** (International Standardization Organisation), με την απόφαση: **I.S.O. 843.3**. Το σύστημα εφαρμόζεται επίσης από το Συμβούλιο της Ευρώπης, με την απόφαση του αρ. 87/95 και έχει δημοσιευθεί στην επίσημη του εφημερίδα: **σειρά L, άρ. 36. 7/2/6.31**. Παράλληλα εφαρμόζεται και από άλλους διεθνείς οργανισμούς.

Μετά την επίσημη έγκριση του **ΕΛΟΤ 743** από τα Ηνωμένα Έθνη, η Κυπριακή Κυβέρνηση έδωσε εντολή σε όλα τα Τμήματα του κρατικού μηχανισμού και της δημόσιας υπηρεσίας για την υποχρεωτική πιάτση του συστήματος μεταγραφής^{14,15}.

Αριθμός 2

Εφαρμογή από τις Υπηρεσίες της Δημοκρατίας της επίσημης μεταγραφής του Ελληνικού Αλφαβήτου σε ρομανικό σύστημα γραφής όπως εγκρίθηκε από τα Ηνωμένα Έθνη.

Αρ. Απόφασης 31.075 της 15.12.1988

(Αρ. Πρότασης 1441/88)

Το Συμβούλιο αποφάσισε να επικυρώσει το σύστημα μεταγραφής του Ελληνικού Αλφαβήτου σε ρομανικό σύστημα γραφής (όπως αυτό φαίνεται στο Παράρτημα της Πρότασης) και να εγκρίνει την εφαρμογή του από τις διάφορες Κυβερνητικές Υπηρεσίες που χρησιμοποιούν μεταγραφή. Το πιο πάνω σύστημα εγκρίθηκε από τα Ηνωμένα Έθνη.

(ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟ ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ Αρ. 2375 τής 7ης Ιανουαρίου 1989)

ΤΟ ΕΡΓΟ ΤΗΣ Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο.

Το έργο των κατά καιρούς Κυπριακών Επιτροπών Τυποποίησης υπήρξε πλούσιο, δυναμικό και τεράστιας σημασίας. Αρκετές φορές έχει επαινεθεί από τα Ηνωμένα Έθνη, την Επιτροπή Εμπειρογνομόνων, τή Κυπριακή Κυβέρνηση και πνευματικές προσωπικότητες του διεθνούς χώρου.

Πολλές χώρες έχουν ζητήσει την βοήθεια της Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. ή έχουν εμπνευσθεί ή μιμηθεί έργα της. Μέγιστο εθνικό και πολιτισμικό έργο έχει επιτελέσει η Επιτροπή Τυποποίησης της Κύπρου εναντίον των προσπαθειών των Τούρκων να περάσουν στον διεθνή χώρο τις αυθαίρετες μετονομασίες των κυπριακών ενδωνύμων, που έκαναν στα κατεχόμενα. Δεν ήταν λίγες οι περιπτώσεις, που η Επιτροπή ανέτρεψε με δυναμική της παρέμβαση την υιοθέτηση των τουρκοποιημένων τοπωνυμίων από ξένους χαρτογράφους. Αναφέρουμε συνοπτικά μερικά από τα έργα της Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο.

1. α) «A Concise Gazetteer of Cyprus», το οποίο περιέχει 2.000 περίπου γεωγραφικά ονόματα, και
β) «A Complete Gazetteer of Cyprus», το οποίο περιέχει 67.000 περίπου ονόματα.

Το πλήρες αυτό τοπωνυμικό λεξικό της Κύπρου εκρίθη από τους αρμόδιους και ειδήμονες των Ηνωμένων Εθνών ως «excellent» και είναι το μόνο διεθνώς ανεγνωρισμένο τεκμήριο, μρ το οποίο κατοχυρώνονται τα κυπριακά τοπωνύμια και αποτρέπεται οποιαδήποτε προσπάθεια αλλοίωσης ή παραποίησης τους.

Είναι σημαντικό να γνωρίζουμε ότι το τοπωνυμικό αυτό λεξικό αποτελεί πόνημα και επίτευγμα του Μενέλαου Χριστοδούλου, που εργάστηκε γι' αυτό επί σειρά ετών, με απίστευτο σθένος και ακαταπόνητη θέληση. Το έργο του βοήθησαν και συνεργάτες του στο Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας. Η

κατάθεση του λεξικού στα Ηνωμένα Έθνη - επεισοδιακή κι αυτή - και η έγκρισή του πρόλαβε και έθεσε τέρμα στις προσπάθειες των Τούρκων να καταθέσουν και να καταστήσουν νόμιμο το δικό τους τοπωνυμικό λεξικό, με τα αλλαγμένα και παραποιημένα τουρκικά ονόματα.

Τα Ηνωμένα Έθνη, με τις αποφάσεις δύο Διεθνών Διασκέψεών τους, α) Της Τρίτης Διεθνούς Διάσκεψης του 1977 (111/16 National Standardization) και της Τέταρτης του 1982 (IV/19 Recognition of National Standardization) τονίζουν εμφαντικά την απόλυτη αρμοδιότητα της Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. στην διαχείριση της μεταγραφής των κυπριακών τοπωνυμίων. Οι αποφάσεις αυτές αφαιρούν από οποιονδήποτε άλλον το δικαίωμα τυποποίησης και μεταγραφής κυπριακών γεωγραφικών ονομάτων, επικυρώνουν και κατοχυρώνουν τα τοπωνύμια της Κύπρου εναντίον κάθε επιβουλής. Αλλαγές ονομάτων που έγιναν από οποιεσδήποτε άλλες Αρχές, πλην της επίσημης εθνικής Επιτροπής, δεν αναγνωρίζονται.

111/16

(1) «It is recommended that any changes made by any other authorities in the names standardized by the competent national geographical names authority should not be recognized by the United Nations».

IV/19

(2) «Endorses and Reaffirms Resolution 16 of the Third United Nations Conference of the Standardization of Geographical Names, which emphasizes that geographical names given and/or standardized by a body other than nationally authorized should not be recognized by the United Nations».

2. Σε συνεργασία με την Επιτροπή της Ελλάδας μεταφράστηκε στην Ελληνική το δελτίο της «Ομάδας Εμπειρογνομόνων» του Ο.Η.Ε., για τα γεωγραφικά ονόματα, το οποίο και κατατέθηκε στην Όγδοη Διεθνή Διάσκεψη του Οργανισμού.
3. Συμπληρώθηκε και βρίσκεται στο στάδιο της εκτύπωσης, το προταθέν από τα Η.Ε. για έκδοση: «Toponymic Guidelines for map and other editors». Το έργο έχει ήδη κατατεθεί, σε πρόχειρη μορφή, στην Ομάδα Εμπειρογνομόνων του Ο.Η.Ε.
4. Συμπληρώθηκε, σε συνεργασία με την αντίστοιχη Επιτροπή της Ελλάδας, και βρίσκεται στο στάδιο της εκτύπωσης το επίσης προταθέν από τα Ηνωμένα Έθνη προς έκδοση: «Names of Countries and Capitals», το οποίο επίσης έχει κατατεθεί, σε πρόχειρη μορφή, στην Ομάδα Εμπειρογνομόνων του Οργανισμού.
5. Βρίσκεται στο στάδιο της τελικής ολοκλήρωσης το πολύ σημαντικό έργο, που ανέλαβε η Επιτροπή: «Οδηγός Τυποποίησης Γεωγραφικών ονομάτων». Το έργο αυτό είναι γραμμένο στην Ελληνική και προορίζεται για εσωτερική χρήση.
6. Σε συνεργασία με την Επιτροπή της Ελλάδας και τον Ελληνικό Όργανισμό Τυποποίησης συντάχθηκε το σύστημα μεταγραφής του Ελληνικού Αλφαβήτου σε ρομανικό, το γνωστό «ΕΛΟΤ 743», το οποίο εγκρίθηκε ομόφωνα από τα Ηνωμένα Έθνη, ως υποχρεωτικό διεθνώς.
7. Η Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο., σε συνεργασία με το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού ετοίμασε τον Νόμο και τους Κανονισμούς του 1998 και 2001, που διέπουν, τον σκοπό, τον τρόπο διορισμού των μελών και την λειτουργία της Έπιτροπής. Εγκρίθηκαν από την Βουλή των Αντιπροσώπων και διασφαλίζουν τα γεωγραφικά ονόματα, όπως αυτά τυποποιήθηκαν από την Επιτροπή, μέχρι την ημερομηνία ψήφισης τού Νόμου.

* Η Επιτροπή μετέχει σε όλα τα διεθνή συνέδρια με εκθέσεις για τα γεωγραφικά ονόματα και τα διάφορα έργα της. Εκθέσεις της ΜΚΕΤΓΟ δημοσιεύθηκαν στο δελτίο ενημέρωσης της Ομάδας Εμπειρογνομόνων.

* Πολλές φορές έχει καταγγείλει στα διεθνή βήματα και καταστήσει διεθνές το πρόβλημα της αλλαγής των ονομάτων από τις δυνάμεις κατοχής.

* Η Επιτροπή διανέμει χάρτες με τα τυποποιημένα από αυτή γεωγραφικά ονόματα, σε όσους μετέχουν στα Διεθνή Συνέδρια, σε διάφορους Διεθνείς Οργανισμούς και σε άλλους ενδιαφερομένους.

* Προάγει και προβάλλει παντοιοτρόπως την Κύπρο και τον πολιτισμό της. *

* Διεθνοποιεί το εθνικό πρόβλημα του τόπου.

8. Αρκετά κείμενα και άρθρα της Επιτροπής έχουν δημοσιευθεί σε διάφορες διεθνείς εκδόσεις σχετικές με την τυποποίηση Γεωγραφικών Ονομάτων και έχουν κερδίσει ευμενέστατα σχόλια, επικύρωση και διεθνή αντίκτυπο.
9. Η Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. έχει εκπροσωπήσει την Κυπριακή Δημοκρατία σε όλες τις Συνόδους του Ο.Η.Ε., σε όλα τα Διεθνή Συνέδρια, στις Συνόδους της Ομάδας Έμπειρογνομόνων, και στις συναντήσεις των διαφόρων Τμημάτων της, στα οποία ή Κύπρος ανήκει.
10. Εντός και εκτός της Κύπρου, ή Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. προσφέρει τις υπηρεσίες της σε όλους όσους ζητούν πληροφορίες, που αφορούν στην τυποποίηση:
- α) Σε Πανεπιστήμια, Ακαδημίες, Διεθνείς Οργανισμούς, Επιτροπές τοπωνυμίων, βιβλιοθήκες κ.τ.λ.
 - β) Σε εκδότες βιβλίων (σχετικών με τα τοπωνύμια), στους υπευθύνους έκδοσης σχολικών εγχειριδίων κ.ά.
 - γ) Σε Δήμους και Κοινότητες της Κύπρου. (Ήδη έχουν δοθεί οι απαιτούμενες πληροφορίες για 80.000 περίπου οδωνύμια).
 - δ) Σε ιδιώτες στην Κύπρο και το εξωτερικό, που ασχολούνται με θέματα σχετικά με τα γεωγραφικά ονόματα.

Η Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. ΚΑΙ ΤΑ ΤΟΥΡΚΙΚΑ ΤΟΠΩΝΥΜΙΑ

Η τοπωνυμική παράδοση κάθε τόπου αποτελεί ουσιαστική έκφραση της Ιστορίας και της πολιτιστικής του κληρονομιάς, καταγράφει και καταδειχνει ολόκληρο το παρελθόν του. Ο Μενέλαος Χριστοδούλου, σ' ένα από τα πολλά κείμενα του για το θέμα των τοπωνυμίων, γράφει μεταξύ άλλων και τα εξής:

«Η Ιστορία της Κύπρου είναι γραμμένη στα τοπωνύμια της. Οι λαοί, που την κατοίκησαν, και οι λαοί, που πέρασαν από αυτή, ενέγραψαν την παρουσία τους στα τοπωνύμια της. Καθένας προσέφερε τα ονόματά του από τα αρχαία χρόνια μέχρι σήμερα για να απαρτισθεί αυτός ο πλούσιος θησαυρός, που αποτελεί την τοπωνυμική παράδοση της Κύπρου.

Αυτή η τοπωνυμική παράδοση αποτελεί κοινή κληρονομιά όλων. Κάθε λαός αναγκαίως την προσάρμοξε κατά τη φωνολογία και τη μορφολογία της γλώσσας του, αλλά πάντοτε διετηρείτο μια κοινή βάση, που ταύτιζε τους αλλοτόπους.»

(ΑΠΑΝΤΗΣΗ ΣΤΟ: «Annex to the letter dated 15 February 2001 - February -15 from the Permanent Representation of Turkey to the United Nations addressed to the Secretary General»).

Στην Κύπρο η τοπωνυμική παράδοση περιλαμβάνει τον ελληνικό και τον τουρκικό αλλότυπο τοπωνυμίων. Τα τοπωνύμια αυτά - ελληνικά και τουρκικά - είναι ενδώνυμα, χρησιμοποιούνται δηλαδή από τον λαό επί αιώνες.

Οι Τουρκοκύπριοι αναγνωρίζουν τα δικά τους ενδώνυμα και τα θεωρούν μέρος της πολιτιστικής τους παράδοσης. Με τον ίδιο τρόπο αναγνωρίζουν και τα ελληνικά ενδώνυμα, τα οποία ούδέποτε αμφισβήτησαν.¹⁶

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. αναγνωρίζουν πλήρως τα τουρκικά ενδώνυμα και φροντίζουν για την διάσωσή τους.^{17,18}

Μετά την Ανεξαρτησία της Κύπρου όλοι οι χάρτες, που έχουν εκδοθεί από το Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας διατηρούν τα τουρκικά ενδώνυμα και αποδίδουν όλα τα γεωγραφικά ονόματα και στις δύο επίσημες γλώσσες της Δημοκρατίας, την Ελληνική και την Τουρκική.¹⁹

Ο τουρκικός χάρτης της Κύπρου ετοιμάσθηκε από τους ίδιους τους Τουρκοκυπρίους, που εργάζονταν στο Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας. Η Κυπριακή Δημοκρατία ανατύπωσε τον Χάρτη αυτό των Τουρκοκυπρίων και τον παρουσίασε στην Πέμπτη Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για την Τυποποίηση Γεωγραφικών Όνομάτων.

Αδιαμφισβήτητη απόδειξη για τον σεβασμό των τουρκικών ενδωνύμων από την Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. αποτελεί το Πλήρες Τοπωνυμικό Λεξικό της Κύπρου, το οποίο παρουσιάσθηκε στην ίδια Διάσκεψη, και το οποίο περιέχει όλα τα ενδώνυμα των Τουρκοκυπρίων.

Μετά την Εισβολή και τον de facto διαχωρισμό του νησιού, τόσο η Κυπριακή Δημοκρατία, όσο και η Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. δεν έχουν προβεί σε οποιαδήποτε μετονομασία τουρκικού ενδωνύμου, αντίθετα έχουν σεβασθεί και διαφυλάξει την τοπωνυμική παράδοση των Τουρκοκυπρίων, όπως σεβάσθηκαν τα τζαμιά και τα άλλα τουρκικά μνημεία.

**ΟΙ ΤΟΥΡΚΙΚΕΣ ΜΕΤΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΚΗ
ΕΙΣΒΟΛΗ ΤΟΥ 1974
ΟΙ ΑΝΤΙΔΡΑΣΕΙΣ ΤΗΣ Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο.**

Αντιθέτως προς τον απόλυτο σεβασμό και την προστασία την οποίαν έτυχαν τα τουρκικά ενδώνυμα και η πολιτισμική παράδοση των Τουρκοκυπρίων από την Κυπριακή Δημοκρατία και την Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο., στην βόρεια κατεχόμενη Κύπρο, αμέσως μετά την Εισβολή, οι κατοχικές δυνάμεις και το Ντενκτασικό ψευδοκράτος άρχισαν να αλλάζουν τα τοπωνύμια, επιδεικνύοντας την μέγιστη εγκληματική ασέβεια απέναντι στην τοπωνυμική παράδοση των Ελλήνων της Κύπρου. Μέχρι σήμερα έχουν αλλάξει συλλήβδην όλα σχεδόν τα Ελληνικά ενδώνυμα - ηλικίας χιλιάδων χρόνων - και έχουν εισαγάγει καινούρια - τουρκικά - ονόματα, πού ουδέποτε υπήρχαν, εντελώς ξένα προς την ιστορική παράδοση των χωριών και των τόπων αυτών.

Οι ετσιθελικές μετονομασίες των κατοχικών δυνάμεων δρν περιορίζονται δυστυχώς στα ελληνικά τοπωνύμια. Οι κατακτητές ξερίζωσαν και αφάνισαν με την ίδια αναλγησία και την τοπωνυμική παράδοση των Τουρκοκυπρίων. Ενδεικτικά αναφέρω τα τουρκικά χωριά: Σίντα (Sinta), που έγινε Inonu, το χωριό Ortakoi (γνωστό και ως Μιτζέλι), που το μετονόμασαν σε Mentereskoi, την Αουρουτζίνα, που έγινε *Akingilar* (=επιδρομέ\ς) κ.ά.

Οι εγκληματικές μετονομασίες των Τούρκων χαρακτηρίζονται πρωτίστως από απίστευτο σωβινιστικό μένος και εθνικιστική προκλητικότητα, αν κανείς γνωρίζει τα σημαινόμενα τους, ωστόσο αυτό δεν εμπόδισε τον ίδιο τον Γ.Γ. των Ηνωμένων Εθνών να τα περιλάβει στους χάρτες του!

- Inonu — από τον τούρκο πολιτικό Ισμέτ Ινονού.
- Mentereskoi— από τον τούρκο πολιτικό Μεντερές.
- Karaoglanoglu — από το όνομα του τούρκου στρατηγού, πού σκοτώθηκε κοντά στον Άγιο Γεώργιο, κατά την Εισβολή.

- Akingilar = επιδρομείς.
- Gaziler = κατακτητές, πολεμιστές.

Mehmet9ik= Μεχμετζίκ. Από τα στρατεύματα εισβολής κ.ά.

Από την Τουρκική Εισβολή μέχρι σήμερα η Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. παλεύει με όλες τις δυνάμεις της ενάντια στις αλλαγές των τοπωνυμίων - Ελληνικών και Τουρκικών. Αλλεπάλληλες φορές ή Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο., αλλά και η Κυπριακή Δημοκρατία έχουν καταγγείλει²⁰ τις τοπωνυμικές αθαιρεσίες των Τούρκων Εισβολέων σε όλα τα διεθνή βήματα, έχουν καταθέσει υπομνήματα και διαμαρτυρίες στα Ηνωμένα Έθνη και έχουν διαμαρτυρηθεί προς κάθε κατεύθυνση. Τον Δεκέμβριο του 2003 η Μ.Κ.Ε.Τ.Γ.Ο. υπέβαλε έντονη διαμαρτυρία²¹ και προς τον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, για την συμπερίληψη στους χάρτες του σχεδίου για λύση του Κυπριακού, των παράνομων και αντίθετων προς τις θεμελιώδεις Αρχές του Ο.Η.Ε., καθώς και των ψηφισμάτων για την τυποποίηση γεωγραφικών ονομάτων των Ηνωμένων Εθνών, τουρκικών μετονομασιών, χωρίς να λάβει καμιάν απολύτως απάντηση.